A M. TH. HOMOLLE,

Membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole d'Athènes



HYMNE À APOLLON

CHANT GREC DU III.e SIÈCLE AVANT J.C.

découvert à Delphes par l'Ecole Française d'Athènes

Texte Grec restitué par Mr HENRI WEIL

Transcription par

THÉODORE REINACH

Accompagnement par

GABRIEL FAURÉ

Piano et Chant
net: 2f 50

Parties d'Accompagnement
net: 2f

Paris, O. BORNEMANN, 15, Rue de Tournon

NOTICE

L'Hymne à Apollon, découvert à Delphes en Mai 1893, au cours des fouilles exécutées, sous la direction de M. Th. Homolle, par l'École française d'Athènes, est le plus ancien et le plus authentique spécimen de la musique des Grecs qui nous soit parvenu. Il était gravé sur deux blocs de marbre dans le « Trésor des Athéniens ». L'auteur était un Athénien dont le nom s'est perdu. Les notes du chant, figurées par des lettres de l'alphabet, étaient inscrites au-dessus des paroles correspondantes. L'accompagnement instrumental manque sur la pierre : il a fallu le suppléer.

Le texte grec de l'hymne a été rétabli par M. Henri Weil, membre de l'Institut. La traduction française rythmée est due à M. Eugène d'Eichthal.

La première exécution complète a eu lieu à Paris, le 12 avril 1894, dans l'hémicycle de l'École des Beaux-Arts, sous les auspices de l'Association pour l'encouragement des études grecques.

T. R.

HYMNE À APOLLON

TRANSCRIPTION PAR **THÉODORE REINACH** ACCOMPAGNEMENT PAR **GABRIEL FAURÉ**

Andante moderato

A

mf Dieu dont la ly_re est d'or O fils du grand

*Ton ki_tha_ri_sei klu_ton pai_da mé_ga_*

Harpe

p

Zeus! sur le som_met de ces monts nei_geux, Toi qui ré_

_lou Di_os é_rô s'ha_té par' a_kro_ni_fé ton_dé pa_gon

_pands sur tous les mor_tels d'im_mor_tels o_ra_ _ _cles,

am_ _bro_ta pro_pâ_si thna_ _tois pro_fai_ _neis lo_ghi_a,

 B 2301

Je di_rai com_ment tu conquis le trépied fa_ti_di_que gardé par le dragon
tri_po_da man_tei_on hôs hei_lés ekh_thros hon é_frou_rei dra_kôn
Quand de tes traits tu mis en fui_te le monstre affreux aux replis tor_tu_eux
ho_té té_oi_si bé_lé_sin é_trê_sas ai_o_lon é_lik_tan fu_an
B
dolce
p
O Mu_ses de l'Hé_li_con aux bois pro_fonds Fil_les de Zeus re_ten_tis_sant
Mou_sai Hé_li_kô_na ba_thu_den_dron hai la_khé_té Di_os é_ri_bro_mou
p
Vierges aux bras glo_ri_eux Ve_nez par vos ac_cents charmer le dieu Phébus
thu_ga_trés eu_ô_lé_noi mo_lé_té sun_o_mai_mon hi_na Foi_bon ô_

vo - tre frère à la che - ve - lu - re d'or Le dieu qui sur les flancs du Par -
dai - si mel - psê - té khru - - sé - o - ko - man hos a - na di - ko - rum - ba Par -

p

- nas - - se, Parmi les bel - les Del - phi - en - nes, Sur la ro - che à double ci - me,
- nas - si - dos tâs - - dé pé - té - ras hé - dra - na mé - ta klu - tais Del - fi - sin

p

cresc.

mon - te vers le cris - tal pur Des eaux de Cas - ta - - li - - e. Maî - tre é - tin - ce -
Kas - ta - li - dos eu - - hu - drou na - - mat' é - pi - ni - sé - tai Del - fon a - na

cresc.

mf

- lant du mont à l'an - tre prophé - ti - que.
prô - na man - - tei - on é - fé - pôn pa - gon.

Fl.

mf

p

C *mf*

Ve_nez à nous, en_fants d'Athènes, Dont la gran _ de ci_té, grâ_ce à Pal _ las

I _ thi klu_ta mé_ga _ lo_po_lis At _ this eu _ _ khai _ si fér _ o _ ploi _ o nai _

Fl.

Clar. *p*

la dé _ es _ se au bras vainqueur, Re_çut un sol fer _ me, in_ vi _ o _

_ ou _ _ sa Tri _ _ tô _ _ ni _ dos da _ pé _ don a _ _ thrau _ ston ha_ghi _

_ la _ _ ble. Sur les au_tels bril _ _ le la flam _ _ _ me

_ ois dé bô _ moi _ _ sin Ha _ _ fai _ _ stos ai _ _ thei né _ ôn

qui des jeu_nes tau _ reaux con _ su _ me les chairs. Vers le ciel

mé _ _ ra tau _ _ rôn ho _ mou dé nin A _ raps at _ _ mos és O _

p
mon - te l'en-cens d'A - ra-bi-e... Le doux mur-mu - re des flû-tes
-tum - pon a - na - kid - na-tai li - gu dé lô - tos bré-môn
p
mé - lé - sin ô - - -
sempre p
Son-ne en chants mo-du - lés, et la ci - tha - re d'or, la ci-tha -
ai - - o - lois mé - lé - sin ô - - - dan kré-kei, khru - sé - a
sempre p
-re aux doux sons ré-pond aux voix qui chantent les hym - - nes.
d'ha - du-throus ki-tha-ris hum - noi - sin a - na - mel - pé-tai.
D
f
O pé-le-rins d'At - ti-que chan - tez tous le dieu vain queur!
Ho dé thé-ô - rôn pro-pas hes - mos At - - thi-da la-khôn
f

E

p

O Mu_ses de l'Hé_li_con aux bois pro_fonds,

A_son: Hé_li_kô_na ba_thu_den_dron hai

Harpe

p

Fl.

Fil_les de Zeus re_ten_tis_sant, Vierges aux bras glo_ri_eux

ta_khé_té Di_os é_ri_bro_mou thu_ga_trés eu_ô_lé_noi

Ve_nez par vos ac_cents charmer le dieu Phé_bus vo_tre frè_re

*mo_lé_té sun_o_mai_mon hi_na Foi_bon ô_dai_si mel_*

cresc.

à la che_ve_lu_re d'or. Le dieu qui sur les flancs du Par_

*_psé_té khru_sé_o_ko_man hos a_na di_ko_rum_ba Par_*

cresc.

dolce

_nas _ _ _ se, Par _ mi les bel _ les Del _ phi _ en _ nes,

_nas _ _ _ si _ dos tas _ _ dé pé _ té _ ras hé _ dra _ na

p

cresc.

Sur la ro _ che à dou _ ble ci _ me mon _ te vers le cris _ tal pur

mé _ ta klu _ tais Del _ _ fi _ sin Kas _ ta _ li _ dos eu _ _ hu _ drou

cresc.

f

Des eaux de Cas _ ta _ li _ _ _ _ e, Maî _ tre é _ tin _ ce _

na _ _ mat' é _ pi _ _ ni _ _ _ sé _ tai Del _ fon a _ na

f

_lant du mont à l'an _ _ tre pro _ phé _ ti _ que.

prô _ na man _ _ tei _ _ _ on é _ fé _ _ pôn pa _ gon.